This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

DK34
G3T13

Павелъ Таль.

STANFORD
LIBRARIES

ТРЕТЬЯ НОВГОРОДСКАЯ СКРА

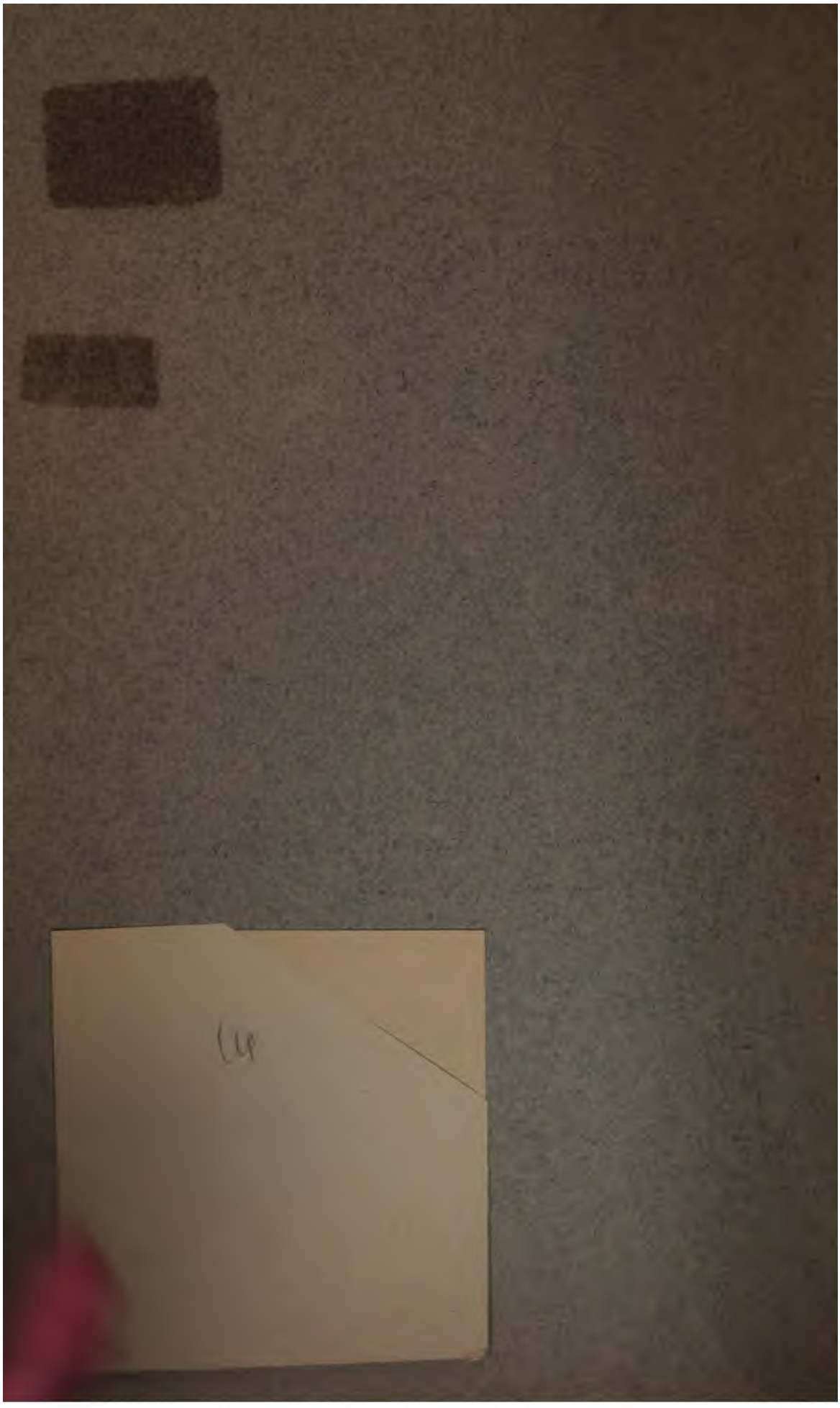
(ок. 1325 г.).

P153-57

Текстъ и русскій переводъ.

ИЗДАНІЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ
при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.
Университетская типографія. Страстной бульваръ.
1905.



Павелъ Таль.

ТРЕТЬЯ НОВГОРОДСКАЯ СКРА

(ок. 1325 г.).

Текстъ и русскій переводъ.

ИЗДАНІЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ

при Московскомъ Университетѣ.

МОСКВА.

Университетская типографія, Страстной бульваръ

1905.

Печатано подъ наблюденіемъ Дѣйствительныхъ Членовъ Р. Ѳ. Брандта и Н. И. Аммона.

Названіе «скра» (skra) носили собранія постановленій или статутовъ торговавшихъ въ Новгородѣ нѣмецкихъ купцовъ [1]). Самое обстоятельное объясненіе этого слова skra встрѣчается въ сочиненіи тайнаго юстиціи совѣтника, ординарнаго профессора германскаго права въ Гётингенскомъ университетѣ, д-ра Ф. Френсдорфа, подъ названіемъ: «Das statuarische Recht der deutschen Kaufleute in Nowgorod» (изданномъ въ двухъ частяхъ въ городѣ Гётингенѣ въ 1887-мъ году, у книгоиздателя Дидрихса). Тамъ сказано, что слово «скра» встрѣчается, кромѣ Новгорода, также въ Апенраде и еще во Фленсбургѣ въ XIII-мъ столѣтіи. Фленсбургскіе статуты, относящіеся до упорядоченія внутреннихъ отношеній, начинаются словами: Haer byrias bymens skra af Flensborgh. Собраніе законовъ XIV столѣтія города Зёста (Soest) въ Вестфаліи носитъ названіе: «deyaude schrae der stat van Soist». Названіе скра гораздо распространеннѣе въ скандинавскихъ странахъ, гдѣ оно встрѣчается уже въ глубокую старину. Около 1118 года былъ составленъ въ Исландіи кодексъ судебныхъ приговоровъ подъ надзоромъ вождя Гафлида, прозванный поэтому: Haflidaskra [2]). — «Королевское зерцало», изданное въ Норвегіи въ концѣ XII-го столѣтія, внушаетъ читателю не забывать никогда изученія lögskrar, т.-е. книгъ законовъ. Gildesskra есть норвежское названіе для гильдейскаго статута. Также на датскомъ языкѣ слово скра еще въ настоящее время означаетъ постановленіе товарищества. Вездѣ, гдѣ нынѣ еще употребителенъ нѣмецкій языкъ, слово это встрѣчается, хотя въ нѣсколько измѣненной формѣ; нижне-германецъ слово skra или schra превращаетъ въ schrage. Это послѣднее слово — schrage или schragen, перешедшее изъ первоначальнаго женскаго рода въ

---

[1]) Въ словарѣ Д. Шиллера и Д. Любена, Mittelniederdeutches Wörterbuch (изд. въ Бременѣ у Кюльмана, 1878) въ томѣ IV-мъ, на стр. 131-ой сказано, что schra означаетъ тонкую кожу, полосу изъ пергамента, также свертокъ или статутъ. Это названіе встрѣчается уже во введеніи къ статутамъ города Апенраде (въ Шлезвигѣ), изданнымъ въ 1335-мъ году: nos consules et cives in Opnraa statuta nostre civitatis quae *skraa* dicuntur... ordinavimus et scribifecimus in hunc modum.

[2]) Френсдорфъ I ч., стр. 3.

мужскій, потому что часто смѣшивалось съ однозвучнымъ, но совершенно несроднымъ schrage, что означаетъ наклонный станокъ,—употребительно и нынѣ въ Ревелѣ, въ Ригѣ, въ Фленсбургѣ и въ Гамбургѣ, отчасти въ смыслѣ статутовъ корпорацій, отчасти въ смыслѣ тарифовъ публичныхъ должностныхъ лицъ.

Первая Новгородская скра или, говоря иначе, древнѣйшая, возникла во второй половинѣ XIII-го столѣтія, около 1260 года; единственный экземпляръ ея хранится въ государственномъ архивѣ города Любека. Напечатана она въ первой книгѣ собранія Lübeckisches Urkundenbuch, стр. 700 — 703; также въ сочиненіи Sartorius-Lappenberg'a: Urkundliche Geschichte des Ursprungs der deutschen Hansa, въ т. II, стр. 16—27.—Въ каталогѣ Любекскаго государственнаго архива эта скра значится въ отдѣлѣ Ruthenica, подъ названіемъ: Aelteste Skrov des Hofes der deutschen zu Nowgorod, zwischen 1229 und 1250 (?).

Вторая по старшинству скра возникла между 1290 и 1300 годами и сохранилась въ трехъ рукописяхъ, изъ коихъ одна находится въ Любекѣ, другая въ Копенгагенѣ, а третья въ Ригѣ. По Любекскому списку она напечатана была въ Lübeckisches Urkundenbuch, въ I-ой книгѣ, стр. 703 — 711; также въ сочиненіи Sartorius-Lappenberg'a: Urkundliche Geschichte des Ursprungs der deutschen Hansa, кн. II, стр. 16—27. Копенгагенская рукопись была издана въ первый разъ въ сочиненіи Генриха Бермана: Die skra von Nougarden, d. i. die Handels, Gerichts und Polizei Ordnung des deutschen Handelshofes zu Nowgorod in uralten Zeiten, Copenhagen 1828, gedruckt bey Andreas Seidelin, съ нѣмецкимъ переводомъ; также у проф. Андреевскаго, въ 1-ой части, стр. 42—84, съ нѣмецкимъ и русскимъ переводомъ. Третья (Рижская) рукопись издана Шлютеромъ въ Юрьевѣ, подъ названіемъ: Die Nowgoroder Skra, nach der Rigaer Handschrift, herausgegeben von W. Schlüter, Jurjew (Dorpat. Ученыя Записки Императорскаго Юрьевскаго Университета. Юрьевъ, 1893).

Подлинникъ *третьей* Новгородской скры, указанный въ каталогѣ Любекскаго государственнаго архива (въ отдѣлѣ Ruthenica, подъ № 16a), хранится вмѣстѣ съ другими старинными документами въ особомъ отдѣленіи церкви Святой Маріи, въ алтарной части, называемой «die Trese» (отъ слова tresor). Найдена эта скра около 13 лѣтъ тому назадъ, при переводѣ государственнаго архива изъ полицейской канцеляріи въ нынѣшнее зданіе архива, на Королевской улицѣ. Съ внѣшней стороны этотъ историческій памятникъ имѣетъ видъ книги, писанной на пергаментѣ, съ 22-мя пролинованными листами, изъ коихъ

исписаны лишь 39 страницъ (на каждой страницѣ по 21 строкѣ).— Текстъ писанъ прямымъ готическимъ минускульнымъ шрифтомъ (scriptura minuta erecta), который употреблялся монахами въ XIII—XVI столѣтіяхъ. Заголовки отдѣльныхъ частей сдѣланы буквами краснаго цвѣта. Инищіалы чередуются то краснаго, то синяго цвѣта. Вся внѣшность книги указываетъ на ея оффиціальное происхожденіе и употребленіе. — Переплетъ книги деревянный, обтянутъ красною кожею, и книга замыкается тонкою металлическою застежкою. На передней обложкѣ имѣется надпись A 1361, которой однако, по мнѣнію профессора Френсдорфа, нельзя придавать особаго значенія, такъ какъ, повидимому, она сдѣлана не такъ давно.

Профессоръ Френсдорфъ полагаетъ [1]), что, судя по характеру письма, происхожденіе этой скры слѣдуетъ отнести къ первой половинѣ XIV столѣтія, между 1307 годомъ, когда Любекъ подчинился владычеству Даніи, и 1346 годомъ. — Послѣ подчиненія Любека датскому владычеству въ 1307 году, ганзейскій союзъ распался и послѣ довольно долгаго перерыва опять началъ (начиная съ 1330 года) мало-по-малу возрождаться и проявлять прежнюю дѣятельность. Тѣмъ не менѣе, во время упадка ганзейскихъ связей нѣмецкіе купцы продолжали посѣщать Новгородъ; для выясненія этихъ сношеній служатъ, кромѣ нѣкоторыхъ Новгородскихъ историческихъ актовъ [2]), еще отдѣльные статуты, начинающіеся съ XIV-го столѣтія. Въ одномъ изъ такихъ статутовъ 1346 года, сказано: deshoves olderman sal man keysen to ener tiet van Lubecke, tar anderen tit van Gotlandes» [3]). Этотъ статутъ 1346 года представляетъ высшую степень развитія, чѣмъ настоящая третья скра. А такъ какъ послѣдняя ничего не говоритъ о правилахъ для выборовъ старшины, изложенныхъ въ статутѣ 1346-го года, то слѣдуетъ полагать, что она была издана раньше 1346-го года, и отнюдь не въ 1361-мъ году, какъ значится на переплетѣ. Городское право города Висби содержитъ совершенно такія же предписанія относительно бросанія товара черезъ бортъ, какія значатся на страницѣ 25-ой скры, и за исключеніемъ нѣкоторыхъ небольшихъ различій,—почти одинаковаго съ ними содержанія; и потому эти постановленія имѣютъ одинъ и тотъ же источникъ. Городское же право

---

[1]) Statuarisches Recht der Deutschen in Nowgorod, часть II, стр. 3 и 6.

[2]) Сравни Hanseatisches Urkundenbuch II, номеръ 505, 1331 года, № 569—1335 г., № 599—1337 года и № 614—1338 года.

[3]) Sartorius-Lappenberg II, 275.

города Висби составлено въ 1332-мъ году, а потому III-ья скра, можно думать, и возникла между 1307-мъ и 1332-мъ годами, какъ полагаетъ профессоръ Френсдорфъ, около 1325-го года.

Содержащіяся въ указанныхъ трехъ скрахъ административныя, гражданскія и уголовныя нормы, вѣроятно, удовлетворяли тѣмъ потребностямъ, которыми вызывались эти положенія: недоставало лишь развитія отдѣльныхъ частей этого права, каковой пробѣлъ пополнялся отдѣльными статутами, касавшимися качества привозимаго на новгородскій рынокъ товара, мѣры, вѣса, заключенія и выполненія торговыхъ сдѣлокъ, полицейскаго и хозяйскаго распорядка въ подворьѣ. Эти постановленія также носятъ названія: skra, bok (Buch) der skra, sante Peters skra, или просто: dat bok (das Buch). Самое старинное собраніе статутовъ подобнаго рода, которыми измѣнены и дополнены прежнія скры, хранится въ Любекскомъ государственномъ архивѣ и имѣетъ видъ небольшой пергаментной тетради. Въ этомъ сборникѣ помѣщено всего 17 отдѣльныхъ постановленій, изданныхъ между 1315 и 1355 годами [1]). Такое же собраніе, въ которое впрочемъ вошло также предыдущее, появилось къ концу XIV столѣтія и дошло до насъ въ двухъ рукописяхъ, хранящихся въ Ревелѣ и Стокгольмѣ.

Нѣмецкое подворье въ Новгородѣ оставалось вторично закрытымъ двадцать лѣтъ сряду, съ 1494 по 1514 годъ, и затѣмъ, когда оно вновь стало посѣщаться ганзейскими купцами, то Любекъ и другіе города сочли нужнымъ издать новыя постановленія, которыя соотвѣтствовали бы измѣнившимся условіямъ. Они напечатаны у Willebrand'a Hansische Chronik (Lübeck, 1748) подъ названіемъ: Schrage tho Neuwgarden (1514 г.).

Предлагаемая третья Новгородская скра еще нигдѣ не была напечатана цѣликомъ. Отрывки изъ нея приводятся въ вышеупомянутомъ сочиненіи профессора Френсдорфа. Она служитъ новымъ звеномъ въ ряду нѣмецкихъ законоположеній, которыя дѣйствовали въ Новгородѣ, и по содержанію своему служитъ источникомъ для исторіи Ганзы, равно какъ для исторіи развитія германскаго права въ области уголовной и гражданской. Для насъ она представляетъ историческій интересъ относительно порядка торга, который соблюдался между русскими и нѣмцами на Новгородскомъ подворьѣ (стр. 11 и 13), относительно степени подчиненія русскихъ суду старшины подворья (стр. 34), и

---

[1]) Напечатаны полностью у Sartorius-Lappenberg т. II, стр. 265—291 и отчасти въ Собраніи ганзейскихъ актовъ т. III, стр. 361—375.

вообще ею характеризуются торговыя сношенія между нѣмцами и новгородцами во времена Ганзы [1]).

Платежные знаки въ то время, когда возникла эта скра, были еще двоякаго рода: серебряныя и кожаныя деньги. Тѣ и другія имѣли общую монетную единицу, — гривну, по нѣмецки marc. — Одна marc suluers, часто упоминаемая въ скрѣ (стр. 8), соотвѣтствовала одной гривнѣ или почти 48-ми золотникамъ или $^1/_2$ русскаго фунта серебра, или $^1/_5$ нѣмецкаго килограмма. Кожаныя деньги обращались подъ названіемъ кунъ и служили для оплаты небольшихъ счетовъ. $7^1/_2$ marc kunen (гривенъ кунъ) равнялись одной marc suluers (гривнѣ серебра). Одна marc kunen (стр. 13)=30-ти штукамъ куницъ, по нынѣшнимъ деньгамъ=10-ти рублямъ серебромъ или 21 маркамъ и 60 пфеннигамъ. V lives punt honeghes (стр. 5)—значитъ: пять лифляндскихъ фунтовъ меда. Одинъ лифляндскій фунтъ=60 русскимъ фунтамъ. Balg (стр. 12) означаетъ шкуру. Twe marc hovede (стр. 13) значитъ 32 куньи головки (1 marc hovede=16 куньимъ головкамъ). Verdinc (стр. 20)—означаетъ одну четверть монетной единицы. $^1/_2$ verdinc von hushure (стр. 11)—означаетъ полъ-вердинга съ платы за наемъ квартиры. На страницѣ 24-й слова des hiligheu ghestes penninc (пфеннингъ Святаго Духа) означаютъ вообще деньги или задатокъ. На страницѣ 29-ой скры говорится о viftich marken goldes, т.-е. пятьдесятъ марокъ золота, причемъ разъяснено, что одну марку золота, слѣдуетъ считать за восемь марокъ серебра. Названіе scheffel (modius—четверикъ) совсѣмъ не встрѣчается въ этой скрѣ, такъ какъ въ то время не существовала торговля хлѣбомъ между нѣмцами и новгородцами. Rep (на стр. 15) означаетъ шнурокъ, длиною въ 10 локтей.

Настоящая скра списана мною въ Любекскомъ государственномъ архивѣ съ возможною тщательностью; при переводѣ ея преслѣдовалась цѣль дать наиболѣе точный переводъ.

Считаю своимъ долгомъ выразить искреннюю благодарность г. архиваріусу Любекскаго государственнаго архива, профессору, доктору П. Гассе, за любезную и предупредительную помощь его при разборѣ содержанія и переводѣ этой III-ей скры.

Павелъ Таль.

Любекъ, 26 января 1904 г.

---

[1]) Объ этой торговлѣ см. у А. В. Никитскаго Очерки экономической жизни великаго Новгорода, М. 1893 г. (Чтенія Общества за 1893 г., кн. I и II).

(*Cmp. 1*) Dat si withelic unde openbar alle den ienen, de nu sint unde hir na comen scolen, de desse schra sen unde horen, dat van ganseme rade unde enen ghemenen wilkore de wisesten va allen steden van dudescheme lande recht, dat van aneghincge gheholden is unde ghewesen heuet in deme houe der dudesschen to nogarden, bescreven is al dus to holdende allen den ghenen, de den beschedenen hof plegehen to sokende bi watere unde bi lande. Dit recht scal men al ut lesen twie in deme iare.

§ *1.*[1]) Wo men den olderman kesen scal.

So wanne de sommer uare edder de winter uare comen in de Nv, so scolen se kesen under sic den olderman des houes, de dar rechtes to si. Wil he den sit der oldermannesscop nicht underwinnen mit gůden willen, so scal men ene bidden. Wil he dende bede nicht horen, so scal men eme beden dre lot bi des houes (*cmp. 2*) rechte.

Wil he der nicht achten, so betere he deme houe viftich marc suluers. Vort mer de oldermann des houes scal hebben vrien wilkore to kesende ver man eme to helpende, de eme rechtes sin. Dese, so wanne se to nogarden comen, scolen vort kesen sunte peters oldermanne unde to sic vier wisesten, of te se erer to donde hebben. So we sic des enten wil, so wan he beden is, unde eme de dre lot gheloden sin, like deme oldermane des houes, al so dar uore bescreuen steit, so betere he sunte petere X marc suluers. Vindet oc de olderman des Nv uare, also he in de hof comet, enen anderen olderman uor sic, de scal eme entwiken mit der oldermannes scap. Wert oc en olderman des houes to nogarden ghekoren, den scal men kesen bi deme suluen bode, dat hir uore bescreuen is. De olderman der somer uart of te de winter uart heuet vrien kore hus to sokende in deme houe, so war (*cmp. 3*) he wil, mit sinen cumpanen. Is et oc not, se heuet he ouer vrien wilkore to entsan de in sine herberghe, al so manighen al so eme uellic is. In dem groten stouen, de den winter

---

[1]) Параграфы въ подлинникѣ отсутствуютъ и здѣсь поставлены для бо́льшаго удобства при сравненіи перевода съ текстомъ.

Да будетъ извѣстно и явно всѣмъ тѣмъ, которые нынѣ налицо и впослѣдствіи явятся, видящимъ и слышащимъ эту скру, что всѣмъ совѣтомъ и по общему рѣшенію мудрѣйшихъ всѣхъ городовъ нѣмецкой земли это право искони соблюдалось и существовало въ подворьѣ нѣмцевъ въ Новгородѣ.

Предписано придерживаться всего этого всѣмъ тѣмъ, которые имѣютъ обыкновеніе посѣщать названное подворье водою и сухимъ путемъ. Это право слѣдуетъ все прочитывать два раза въ годъ.

§ 1. Гдѣ слѣдуетъ выбирать старшину.

Какъ скоро ѣдущіе лѣтомъ или зимою прибудутъ въ Неву, то они должны избрать между собою старшину для подворья, котораго сочтутъ для себя пригоднымъ. Если онъ не захочетъ принять должность старшины по доброй волѣ, то слѣдуетъ его упрашивать. Если онъ тогда этой просьбѣ не хочетъ внять, то слѣдуетъ просить его трижды отъ имени подворья. Если онъ сего не приметъ въ уваженіе, то долженъ уплатить подворью пятьдесятъ марокъ серебромъ. Затѣмъ старшинѣ должна быть предоставлена свободная воля избрать себѣ въ помощь четырехъ людей, которыхъ онъ сочтетъ для себя пригодными. Эти, какъ скоро прибудутъ въ Новгородъ, должны сейчасъ же избрать старшинъ для (общины) святого Петра, а тѣ къ себѣ четырехъ мудрѣйшихъ, съ которыми уже прежде имѣли дѣло. Если кто будетъ (также) уклоняться отъ сего, когда его просили, и послѣ троекратнаго приглашенія, подобно какъ при избраніи старшины подворья, какъ выше сего прописано, то(тъ) долженъ уплатить общинѣ святого Петра десять марокъ серебромъ. Также, если старшина прибывшій по Невѣ, по пріѣздѣ въ подворье найдетъ тамъ другого старшину, то тотъ долженъ уступить ему достоинство (званіе) старшины. Также, если старшина подворья будетъ выбираться въ Новгородѣ, то слѣдуетъ выбирать его тѣмъ же самымъ порядкомъ, какъ здѣсь выше прописано. Старшина лѣтней и зимней поѣздки имѣетъ свободную волю избрать себѣ въ подворьѣ домъ, гдѣ хочетъ (помѣститься) съ своими товарищами. И, если встрѣтится надобность, то онъ можетъ по собственной волѣ помѣстить въ своемъ пристанищѣ столько людей, сколько пожелаетъ. Въ большой горницѣ, которая принадлежитъ зимнимъ ѣздокамъ,

uaren to horet, heuet ouer de olderman vrien wilkore sin ghesete to kesende mit siner selscap, dar he wil. Is et oc not, so scolen de water uare unthalen de landvaren, of te se moghen, in dem stouen. Scol oc de olderman to houe edder to deghe dincge of te to gasterie, so weme he to segget, de scal eme uolghen edder he betere sunte petere ene marc suluers. Des houes olderman si vri van de hof warde unde uan kerkes slapen. Des Nv uare na ere me olden sede, al so se hebbet ghelotet umme de hus un de comen in de hof, vindet se de lant waren uor sic, de scolen en de hus uare rumen, dar se umme ghelotet hebbet, unde uaren in andere hus. De Nv uare scolen wesen in deme (*cmp. 4*) clete silf derde. Is et oc not, dat dor lantvare so vele comen, so moghen sunte peters oldermanne emen man edor two to en in setten.

§ 2. Vat men dat gůt be se, er met uor cope.

De olderman unde sine wisesten scolen dar to lude kesen, de dat gůt besen, dat dar comet in den hof, dat men sculdich is to besende. Ve darto benomet werdet dat gut to besende, den scol men dat beden. Were dat ienich man des lodes nicht achten wolde, de betere sunte petere dre marc suluers. Wente nen man scal al so danich gůt uor copen, et ne si besen, bi X marken suluers.

§ 3. Van der steuene.

So wan et ine de steuene kundighet, so we der uor sumet, de betere V kunet were oc de steuene ghekundighet bi der hoghesten wite, so we de uor sumet, de betere X kunen. We ouer des uor wunnen wert, dat he uorsma to der steuene to (*cmp. 5*) komende, de betere sunte petere V lives punt honeghes.

§ 4. Van deme prestere.

Nen man scal enighen prester uaren to negarden uppe Sunte peters ves. Welke prester comet sumer uar edder winter uar, de prester de uor se vindet, de scal eme untwiken, unde an den, de mit des sumer uaren edder winter uaren comet, scolen se holden, de it deme hove sint. De winter uare scolen eren prester suluen bevelighen bet in den hof. So wanne in den hof comen, so scal man eme de ost gheven in eren mantik. Dar et deme coymanne ghevellighet s van sunte peters weghene, unde ghevet eme dar to uor it kovelt weret unde sterkede. So wanne de kerchdeme uaren weder in deme hove varet, se scolen se uor eme se-

старшинѣ предоставляется полная свобода избрать себѣ помѣщеніе совмѣстно съ своими товарищами, гдѣ пожелаетъ. Въ случаѣ надобности ѣдущіе водою должны принять у себя въ горницѣ, если могутъ, ѣдущихъ сухимъ путемъ. Также, если старшина долженъ идти въ подворье или на совѣщаніе, или на пирушку (въ гости), то тотъ, кому онъ прикажетъ, долженъ слѣдовать за нимъ или уплатить штрафъ въ казну святого Петра, одну марку серебромъ. Старшина подворья пусть будетъ свободенъ отъ повинности сторожить подворье и сторожить ночью въ церкви. Пріѣзжающіе по Невѣ и по старому обычаю своему выбравшіе между собою по жребію дома, если по прибытіи въ подворье найдутъ предъ собою пріѣхавшихъ сухимъ путемъ, то эти послѣдніе должны очистить дома, выбранные по жребію, и переѣхать въ другіе. Пріѣхавшіе по Невѣ должны помѣститься въ клѣти (даже) самъ-третей. Въ случаѣ надобности прибытія столь многихъ сухимъ путемъ старшины святого Петра могутъ помѣстить одного или двухъ къ прибывшимъ водою.

§ 2. Объ осмотрѣ товара, подлежащаго продажѣ.

Старшина и его товарищи должны избрать людей для осмотра товара, который прибудетъ въ подворье и который обязательно долженъ быть осмотрѣнъ. Назначеннаго къ осмотру этого товара слѣдуетъ просить объ этомъ. Тотъ, кто не обратитъ вниманія на это приглашеніе, долженъ уплатить святому Петру штрафъ въ три марки серебромъ. Если кто-либо предложитъ таковой товаръ къ продажѣ, не подвергнутый осмотру, тотъ платитъ штрафъ въ десять марокъ серебромъ.

§ 3. О собраніи.

Если будетъ объявлено собраніе, то не явившійся долженъ уплатить штрафъ въ 5 кунъ; если же собраніе будетъ созвано подъ угрозою наивысшаго штрафа, то тотъ, кто не явится, платитъ штрафъ въ 10 кунъ. Кто, сверхъ того, будетъ уличенъ въ томъ, что пренебрегъ явкою въ собраніе, тотъ платитъ казнѣ святого Петра 5 ливонскихъ фунтовъ меда.

§ 4. О священникѣ.

Никто не долженъ возить священника въ Новгородъ на счетъ святого Петра. Священнику, который прибудетъ въ лѣтнюю поѣздку или въ зимнюю, долженъ уступить мѣсто тотъ священникъ, котораго онъ застанетъ. И тѣ, которые будутъ находиться въ подворьѣ, должны держаться священника, который прибудетъ въ лѣтнюю или зимнюю поѣздку. Зимніе ѣздоки должны сами продовольствовать своего свя-

luen becostighen. De somer uare scolen eren prester suluen becostighen bet in den hof, so wan he dar comet, so scal (*cmp. 6*) he de cost hebben van sunte peters weghene in ener mascap, dar et deme kopmane gheuellighest is. Bliuet he dar en verdendel iares edder min, so scol men eme gheuen twe marc suluers unde uere zolotnicke.

Blivet he oc dar bouen, so scal men emeghe uen to lone to ieweliker weken, de wile dat hedar leghet, achte zolotnicke undeanderes nicht. De somer uare scolen eren prester ouer suluen becostighen wedder to hus. So we deme prestere mergheuet uan sunte petere weghen, den hir bescreue steit, de ghelde dat van sines sulues gůd und dar to betere he sunte petere dre marc suluers.

§ 5. Van den breuen to scriuende.

De prester scal Sunte petere breue scriuen, der he bedarf, umme nicht. Heuet och nich copman enes breues to donde, se scal he scriuen den bref umme enen balch. Heuet men oc enes presters to donde van binnen landes, de come up al so dan (*cmp. 7*) recht, al so de prester heue in der somer var.

§ 6. Van der stouen.

Alle de stoven sunder de stove, de den winter uaren to horet, de dar sint in deme hove, de scolen sin ghemeyne. Over de stove, de dar is gheheten de kindere stove, is dat he leddich is to der tit, also de beschedene kindere pleghet to drinkende, so gheneten se des to erer bliscap. Mach he oc nicht ledich wesen van manichuoldicheit, so scole se is enberen to der tit dor behof der ghemenheit.

§ 7. Der knapen recht.

Dar en mesterman enen knapen entfeit uppe der watervart to nogarden, he ne mach ene nicht uor wisen, he ne brincge ene wedder, dar he ene entfenc, et ne si also dan sake, dar ene de here to rechte umme vor wisen maghe. Is et oc sake, dat eneme knapen ungelucke to come an suken, umme dat so ne mach ene sin here nicht vor wisen, et ne (*cmp. 8*) si mit erer beider willen. So wan oc en knape comet an sines heren brot, so is he eme plichtich bi to stande to nyden unde to noden unde nicht to vortuende, et ne si erer beider wille. Wert ienich al so dumkone, it siuppe der reyse edder in dem

щенника до самаго подворья. Когда они прибудутъ въ подворье, то слѣдуетъ ему давать продовольствіе въ размѣрѣ по усмотрѣнію купцовъ для службы у святого Петра и давать ему жалованье по восьми золотниковъ еженедѣльно. Когда упомянутые зимніе ѣздоки опять уѣдутъ съ подворья, то они опять должны сами его продовольствовать. Лѣтніе ѣздоки должны сами продовольствовать своего священника до подворья, и по прибытіи туда онъ долженъ получать продовольствіе ради святого Петра въ размѣрѣ, каковой угодно будетъ опредѣлить купцамъ. Если онъ останется тамъ четверть года или меньше, то слѣдуетъ давать ему двѣ марки серебромъ и четыре золотника. Если онъ останется тамъ болѣе продолжительное время, то слѣдуетъ ему давать жалованье каждую недѣлю, такъ долго, покамѣстъ онъ тамъ пробудетъ, по восьми золотниковъ и больше ничего. Ѣдущіе лѣтомъ должны сами продовольствовать своего священника при возвращеніи домой. Тотъ, кто дастъ священнику больше ради святого Петра, чѣмъ здѣсь прописано, тотъ долженъ уплатить это изъ собственныхъ средствъ и сверхъ того святому Петру штрафъ въ три марки серебромъ.

§ 5. О письмахъ, которыя понадобится писать.

Священникъ долженъ писать письма, необходимыя святому Петру, безвозмездно. Также, если купцу понадобится письмо, то онъ долженъ писать таковое за одинъ мѣхъ. Если также окажется занятіе для священника, прибывшаго сухимъ путемъ, то таковому слѣдуетъ такое же вознагражденіе, какое положено священнику, прибывшему въ лѣтнюю поѣздку.

§ 6. О горницахъ.

Всѣ горницы, находящіяся въ подворьѣ, кромѣ горницы, принадлежащей зимнимъ ѣздокамъ, должны быть общія. Но, если горница, называемая «дѣтскою» (горницею), свободна къ тому времени, когда упомянутые мальчики (отроки, слуги ?) имѣютъ обыкновеніе въ ней пить, то они могутъ пользоваться ею по своему желанію. Если она не свободна отъ разнаго рода товара (?), то они должны обходиться безъ нея это время, покамѣстъ она нужна общинѣ.

§ 7. О правѣ рабочихъ.

Если мастеръ наймetъ съ собою работника для поѣздки водою въ Новгородъ, то онъ не долженъ увольнять его прежде, чѣмъ не привезетъ его обратно туда, откуда его нанялъ, развѣ что будетъ причина, по которой хозяинъ по справедливости можетъ его уволить. Также, если съ работникомъ случится несчастіе въ видѣ болѣзни, то

hove, dat he sic to unplichte uplendet wedder sinen heren ef te jeghen ienighen mesterman, dar scade unde ungehemac af comen moghe, wert des sunderliken ienich knape uor wunen, dat he des hovet man si, he betere X marc suluers. Unde alle, de mede an vlocke unde an uerden sin, werdet se des uor wnnen mit twen beederuen mannen, de vmbesproken sin eres rechtes, de beteren er iewelic dre marc suluers. Swen me ane tuch anspreket, de mach sic unseggen mit sines sulues hant.

§ 8. Van twigincge in cranken worden.

Scut ienich twist, de wile de kindere drinket, manc en suluen van cranke (*cmp. 9*) worden, dat scal men richten vor ereme oldermanne. Is et over en twist an sleghen edder an schlachtincge, dat scal richten des houes olderman.

Schut ie nich twist tusschen den mestermannen suluen efte tusschen den mestermannen unde den knapen, dat scal richten des houes olderman. Scut en schelincge under weghen, it si lantuart ef te water uart, wert dat vor evenet under weghen, so si dat ghelegheret, comet it ouer in de hof, so scol dat richten de olderman.

§ 9. Van der hof warde.

So we hof warde is, de scal de hof bewaren, wente dre mestermanne to bedde sin, unde he beware de hunde to rechter tit. Dot ouer de hunde ienighen scaden binnen der tit, al so he de bewaren scolde, dar antworde he suluen uore.

Loset oc anders we de hunde, den de hof warde, dar antworde de uore, de se losede, schut dar scade af.

(*Cmp. 10*) To stotet ouer de hunde de kedene, dar heuet de hof warde nene shult ane. Welk man uor sumet de hof warde nachtes ofte daghes, de betere ene marc kunen. We oc in der kerken slapen scal vnde dat uor sumet to rechter tit, de betere ene marc suluers, der ne scal me eme nicht laten. Des ghelic betere ene marc suluers, de de vinstere to der kerken des nachtes open let. Unde uan welkes mestermannes weghene de hof warde edder nacht warde, ef te dat kerken slapen uor sumet wert, de antworde dar uare.

Dar scal nen man waken, he ne si to sine iaren comen. De lantvare is also plichtich hof warde unde kerkenwarde to holdende, al so de water vare. Wert ienich man so dumkone, de bines sulues rade

изъ-за этого хозяинъ не долженъ увольнять его, развѣ по обоюдному желанію. Какъ скоро слуга начнетъ ѣсть хлѣбъ своего хозяина, то онъ обязанъ помогать ему въ достаткѣ (?) и въ нуждѣ и не покидать его иначе, какъ по обоюдному согласію. Если слуга будетъ столь дерзокъ, будь это въ пути или въ подворьѣ, что окажетъ непослушаніе своему хозяину или какому-нибудь мастеру, изъ чего можетъ возникнуть вредъ и непріятность, и если въ особенности будетъ уличенъ какой-нибудь слуга въ томъ, что онъ зачинщикъ этого, то таковой долженъ уплатить штрафъ въ 10 марокъ серебромъ. Также всѣ, въ сообществѣ и соучастіи (съ нимъ) находившіеся, ежели будутъ изобличены въ томъ двумя честными людьми, не опороченными въ своемъ правѣ, должны уплатить штрафъ въ три марки серебромъ каждый. Если (же) претензія будетъ заявлена безъ свидѣтелей, то (истецъ) пусть справится собственною рукою (т. е. клятвою).

§ 8. Объ оскорбленіи словами.

Если во время пиршества учениковъ произойдетъ какая-нибудь ссора между ними, вызванная оскорбительными словами, то это подлежитъ суду ихъ старшины. Если же, кромѣ того, ссора дошла до драки или убійства, то это подлежитъ суду старшины подворья. Если какая-нибудь ссора произойдетъ между самими мастерами или между мастерами и слугами, то сіе должно быть судимо старшиною двора. Если произойдетъ ссора въ пути, будь то поѣздка сухимъ путемъ или водою, и если въ пути состоится соглашеніе, то пусть это считается дѣломъ законченнымъ; но, если оно дойдетъ до подворья, то его долженъ судить старшина.

§ 9. О дворовой стражѣ.

Кто состоитъ дворовымъ сторожемъ, тотъ долженъ сторожить подворье, какъ скоро три мастера легли спать, и онъ пусть слѣдитъ за собаками въ надлежащее время. Но, если собаки причинятъ кому-нибудь вредъ въ то время, когда сторожъ долженъ слѣдить за ними, то онъ долженъ самъ отвѣчать за это. Если кто-либо другой, кромѣ дворовой стражи, спуститъ собакъ, тотъ отвѣчаетъ въ случаѣ, если послѣдуетъ отъ того вредъ. Но, если собаки сорвутся съ цѣпей, то дворовая стража въ томъ не повинна. Кто упуститъ явиться на ночную или дневную стражу, тотъ платитъ пеню въ одну марку кунъ. Также тотъ, кто долженъ ночевать въ церкви и не выполнитъ этого въ опредѣленное время, долженъ заплатить штрафъ въ одну марку серебромъ и не долженъ быть уволенъ отъ этой обязанности. Также долженъ уплатить штрафъ въ одну марку серебромъ тотъ, кто оста-

ienighen dudesschen lantvare, de in deme lande ueret copvart unde sic an dudesch recht nicht en holt, late in den hof sunder wiscap on orlof der oldermannes unde siner ratghe(*cmp. 11*)uen, de heuet uor borot X marc suluers unde antworde dar uore, efte der scade afcome.

§ 10. Van deme scote.

We so winter vare comet in de Nv. mit coggen, de scal scheten sunte petere van C marken enen verdinc vunde enen verdinc de mesterman van hushure. We somer vare comet in de Nv., de scal scheten sunte petere van C marken enen haluen verdinc, de mesterman enen haluen verdinc uan hushure. Comet we somer vart in de Nv. unde in den hof unde schut van somer vare vnde bliuet uort liggende uppe de winter vart, de schete echt van winter vart, he hebbe uor coſt efte nicht. Liker wis scal scheten de wintervare, ligget he uppe de somer vart, vn oc des koninges scot. We so lantvare is, de scal scheten half scot unde enen haluen verdinc van huschure, beide winter vart unde somer vart, unde uan sineme (*cmp. 12*) perde enen balch, al so manighe uart, also he ueret, der koninges scot darf he nicht scheten mer enes de winters unde enes des someres.

Wellic dudesche ut deme lande comet, de sic to dudesseme rechte holdet, he uare dore edder he kere wedder, he is schuldich half scot sunte petere, mit des koninges scote heuet he nicht to donde. Nen man scal copen mit ienigheme rucen in sunte peteres kerken, he si nogardere ef te gast. We oc des uor wnnen wert, de betere X marc suluers. Heuet en mit deme anderen wat to donde, an welker hande rekeninge dat it si, unde ueret he ute deme houe unde berekenet mit dem anderen nicht, unde sendet men eme boden na, de cost, de dar up gheit, de ghelde de gheme, de deme anderen vatferet.

§ 11. Van deme bruende.

So wan men des sundages dobeir scal tzume dat bruwen, dar seuen eyer weren van sunte peters oldermanne eyr (*cmp. 13* edder beide unde seuen dar to sen, dat sie bewiket mogen echt en dobele, dan en mesterman. Were, dat yenich man mer den en mesterman dobelde eyne mastop, de betere sunte petere eyen verding. Bedrogen de knapen bere, so he were se de mesterlinges ut eyen knapen. So wenne ef it der wekere bere is bereidet, de scal des dinstes sundages echt dobeir tzume bruwen. Dede dat yenich man, de betere

вить на ночь церковныя окна открытыми. Мастеръ, упущеніемъ коего не будетъ исполнена дворовая стража или ночная стража, или стража въ церкви, (тотъ) отвѣчаетъ за то. Не долженъ сторожить тотъ, кто не достигъ совершеннолѣтія. Ѣдущіе сухимъ путемъ обязаны также отбывать дворовую и церковную стражу, какъ и ѣдущіе водою. Если кто-либо настолько дерзокъ, что пуститъ по собственному усмотрѣнію во дворъ нѣмца, ѣдущаго сухимъ путемъ и совершающаго по странѣ торговую поѣздку и не придерживающагося нѣмецкаго права, безъ вѣдома и позволенія старшины и его совѣтниковъ, тотъ повиненъ уплатить штрафъ въ 10 марокъ серебромъ и пусть отвѣчаетъ за вредъ, который отъ сего послѣдуетъ.

§ 10. О подати.

Тотъ, кто пріѣдетъ въ зимнюю поѣздку въ Неву съ кораблями долженъ уплатить святому Петру со ста марокъ одинъ фердингъ, и мастеръ долженъ уплатить одинъ фердингъ отъ наемной платы за жилище. Тотъ, кто пріѣдетъ въ лѣтнюю поѣздку въ Неву, долженъ платить святому Петру со ста марокъ полфердинга, и мастеръ тоже полфердинга за наемъ помѣщенія. Кто прибудетъ въ лѣтнюю поѣздку въ Неву и въ подворье, уплатитъ (подать) за лѣтній пріѣздъ и останется на время зимней поѣздки, тотъ долженъ также уплатить пошлину за зимнюю поѣздку, независимо отъ того, производилъ ли онъ торговлю, или нѣтъ. Такъ точно должна платить пошлину зимняя партія ѣздоковъ, если останется на время лѣтней поѣздки, и также вносить княжескую пошлину. Кто прибылъ сухимъ путемъ, тотъ долженъ уплатить половину пошлины и полфердинга за наемъ помѣщенія, какъ въ зимнюю, такъ и въ лѣтнюю поѣздку; также за свою лошадь одинъ мѣхъ, за каждую поѣздку, которую совершитъ. Но княжескую подать онъ не долженъ платить больше, чѣмъ одинъ разъ зимою и одинъ разъ лѣтомъ. Нѣмецъ, который прибудетъ изъ страны, придерживающейся нѣмецкаго права, буде онъ туда отправится или вернется оттуда, долженъ уплатить святому Петру полъ-подати, съ княжескою же податью онъ дѣла не имѣетъ. Никто не долженъ торговать съ русскимъ въ церкви святого Петра, будь онъ изъ Новгорода или пришелецъ изъ другого мѣста (гость). А кто въ этомъ будетъ уличенъ, тотъ долженъ уплатить 10 марокъ серебромъ. Если кто имѣетъ съ другимъ какое-нибудь дѣло, какого бы рода счетъ ни былъ, и уѣдетъ съ подворья, не сдѣлавъ расчета съ другимъ, и будетъ посланъ за нимъ гонецъ, то издержки, которыя на то будутъ употреблены, падаютъ на того, кто уѣдетъ отъ другого.

sunte petere oc I verdinc. So wanne ouer de mestermannes al sin to bere comen, so moghen de knapen wol mede dobelen des sunnendaghes omme bruwen. So we so bruwet mit sunte peters holte, de gheue marc kunen; we dar mede becket, V kunen. So wellic man was smeltet mit sunte peters ketele, de gheue twe marc houede.

§ 12. Van gůde to copende uan den rucen.

Nen dudesch copman scal gůt copen van eneme rucen uppe ene seltincge (*cmp. 14*) des markedes, de noch schen scal, mer he scal eme gheuen reede umme reede. So we dat breket, de betere sunte petere van ieweliken X marken I marc. Nen dudesch copman scal uoren rucen gůt, noch der walen, noch der flamincge, noch der engelschen gůt in cupa mie edder to sendene. Breke dat ienich man, de betere sunte petere I marc suluers.

§ 13. Van der ghilde.

Wan so en recht ghilde is, we so lancge is in deme houe, al so men den mede bruwet, dat water, honich unde hoppe to samende comet, de scal den mede helpen ghelden, al en dat he uan denne schede.

§ 14. Van uorachtincge.

Is dat ienich man deme anderen tiet dufte edder roues unde nicht under eme begripet, de me des gheteghen wert, de mach sic des vntseggen mit sines sulues hant uppe den hilghen. Vnde wil he, so mach he den anderen, de eme des gheteghen heuet, wedder besculdigen, dat he eme mit vn(*cmp. 15*)rechte de scult hebbe ghegheuen, so scal he eme beteren ander halue marc suluers vn sunte petere ene halue marc suluers.

§ 15. Van valscher wicht.

So we wert begrepen mit ualscher waghe, de scal beteren sunte petere ander halue marc suluers. So we so heuet enen valschen punder, de betere ander halue marc suluers. So we oc begrepen wert mit eneme ualschen repe ef te mit ener ualsche elen vnde dar mede met, de scal beteren sunte petere ande halue marc suluers.

§ 11. О пивоваренiи.

Если въ воскресенье понадобится бросать жребій о томъ, кому варить пиво, то о семъ должны вѣдать одинъ или оба старшины святого Петра. И они должны наблюдать, чтобы отъ каждой гильдіи жребій бросалъ лишь одинъ мастеръ; а если жребій будетъ бросать больше, чѣмъ одинъ мастеръ (представитель) той же гильдіи, то тотъ платитъ святому Петру одинъ фердингъ. Если понадобится пиво рабочимъ, то мастера должны уговориться съ своими рабочими. Тотъ, кому придется (?) варить пиво на недѣлѣ, не долженъ бросать жребій для варки въ слѣдующее воскресенье. Если кто сіе нарушитъ, тотъ также платитъ святому Петру одинъ фердингъ. Когда же мастера всѣ запаслись пивомъ, то рабочіе тоже могутъ бросать жребій въ воскресенье о правѣ варки. Кто будетъ варить на дровахъ святого Петра, тотъ долженъ дать полъ-марки кунъ; тотъ, кто будетъ печь на нихъ хлѣбъ, — пять кунъ. Если кто-либо будетъ топить воскъ въ котлѣ святого Петра, тотъ долженъ дать двѣ марки головками (= *32 куньихъ головки*).

§ 12. О товарѣ, покупаемомъ у русскихъ.

Никто изъ нѣмецкихъ купцовъ не долженъ покупать товаръ у русскаго по рыночной таксѣ, которая еще не состоялась, и должно все уплачивать наличными деньгами. Тотъ, кто нарушитъ это, платитъ святому Петру пеню съ каждыхъ десяти марокъ по одной маркѣ. Нѣмецкій купецъ не долженъ возить русскаго товара, ни итальянскаго, ни фламандскаго, ни англійскаго въ компаніи или по порученію. Тотъ, кто это нарушитъ, долженъ уплатить святому Петру 1 марку серебромъ.

§ 13. О гильдіи.

Если случится настоящее гильдейское собраніе, то тотъ, кто будетъ находиться въ подворьѣ все время, пока тамъ будутъ варить медъ и для этого собирать воду, медъ и хмель, долженъ также участвовать въ уплатѣ за медъ, хотя бы (?) онъ оттуда уѣхалъ.

§ 14. О навлеченiи подозрѣнiя.

Если одинъ другого обвинитъ въ воровствѣ или въ грабежѣ и не схватитъ (на мѣстѣ преступленія) того, на кого возводится обвиненіе, то (обвиняемый) можетъ свести съ себя поклепъ возложеніемъ собственной руки на святого (т. е. на образъ) и, если хочетъ, то можетъ противъ другого, обвинившаго его въ томъ, вчинить встрѣч-

§ 16. Van deme schaden to uorderende.

So we deme anderen scult gheuet, dat he eme scaden ghedan habbe, den scaden (*cmp. 16*) scal he eme benomen, war an he eme den ghedan hebbe. De andere, de beclaghet is, de scal eme den scaden beteren edder he scal ut leggen al so uele, al so eme dunket, dat he eme ghescadet hebbe, vnde scal dar to sweren uppe den hilghen, dat he eme nenen grottere scaden ghedan hebbe, den he to rechte beteren scole. Wil he oc nicht ut leggen vnde sweren, dat he eme nenen scaden ghedan hebbe, he wert ledich uan eme.

§ 17. Van den thughen.

So war en tughe benomet uor deme richte, wert eme der en deil ghedreuen, dat se eme nicht helpen moghen sines rechtes, he mach der anderen wol ghenethen, de he ghenomet heuet, unde de eme nicht upghedruen sin, gicht he dat mit ordelen bewaret. He scal ouer to ener tit se benomen al uor deme richte.

§ 18. Van slachtincge unde van lemede.

Sleit en deme anderen den arm efte den schinkel entwei, so betere he deme (*cmp. 17*) cleghere X marc suluers unde sunte petere ene marc suluers, unde al de anderen lemede, de des ghelik sin edder minre, scal men beteren al so hir bescreuen steit. Weret oc also, dat he uan armode dat ghelt nicht gheuen ne mochte, so scol de he daruore in der uagnisse uppe de clegheres cost water ..... *(дыра въ руконисѣ)* unde brot eten, uor iewelike marc suluers ene weken. Unde so wan he des clegheres los wert, so mach he den hof nicht wedder erweruen, he ne gheve sunte petere sin ghelt van deme broke.

§ 19. Van echachtighen wapene.

Gheuet en deme anderen scult, dat he ene ghewundet hebbe mit echachtighen wapene, mach he des wullen comen mit twen mestermannen, de unbesproken sin eres rechtes. Wo de wndede man dat lif beholde, so heuet de, de daet ghedan heuet, de hant uor boret, of he mot dat legheren mit willen des clegheres unde des oldermannes (*cmp. 18*) unde siner wisesten, of he de wnden ghewrocht hebbe mit willen, unde de wude ere recht hebbe naghelsdep unde ledeslanc. Weret oc al so, dat de man vutqueme, de de wnden ghedan heuet, se dan gůt,

ный искъ о томъ, что тотъ его несправедливо обвинилъ, и тогда тотъ долженъ уплатить ему полторы марки серебромъ и святому Петру полъ-марки серебромъ.

§ 15. О невѣрномъ вѣсѣ.

Кто будетъ схваченъ съ невѣрными вѣсами, тотъ долженъ уплатить святому Петру штрафъ въ полторы марки серебромъ. Кто имѣетъ невѣрную гирю, тотъ долженъ уплатить штрафъ въ $1^1/_2$ марки серебромъ. Также тотъ, кто будетъ схваченъ съ фальшивымъ межевымъ шнуркомъ или съ фальшивымъ локтемъ и ими мѣритъ, тотъ долженъ уплатить святому Петру полторы марки серебромъ.

§ 16. О требованіи за убытокъ.

Кто обвинитъ другого въ причиненіи ему вреда, тотъ долженъ назвать ему вредъ, въ чемъ онъ ему его причинилъ. Другой, обвиняемый, долженъ возмѣстить этотъ вредъ или долженъ уплатить столько, на сколько, по его мнѣнію, причинилъ ему вреда, и долженъ присягнуть передъ образомъ, что не причинилъ вреда больше того, сколько долженъ по справедливости возмѣстить. Если же онъ (обвиняемый) не захочетъ платить, а дастъ присягу въ томъ, что не причинялъ ему вреда, то онъ отъ него свободенъ.

§ 17. О свидѣтеляхъ.

Если кто-нибудь назоветъ свидѣтелей передъ судомъ, и часть ихъ у него отведутъ, такъ что они не могутъ ему помочь къ достиженію его права, то онъ все же можетъ пользоваться другими свидѣтелями, на которыхъ сослался, и которыхъ у него не отводили, что слѣдуетъ подтвердить ему доводами (?). Но онъ долженъ всѣхъ ихъ одновременно назвать передъ судомъ.

§ 18. О побояхъ и увѣчьи.

Если кто другому сломаетъ руку или бедро, тотъ долженъ уплатить жалующемуся десять марокъ серебромъ и святому Петру одну марку серебромъ. Равно всѣмъ прочимъ, одинаково или меньше поврежденнымъ, слѣдуетъ уплатить столько же, сколько здѣсь означено. И, если случится, что виновный по бѣдности не могъ бы уплатить этихъ денегъ, то его слѣдуетъ за это посадить въ тюрьму на счетъ жалующагося на хлѣбъ .... *(дыра въ рукописи)* и воду, за каждую марку серебромъ — одну недѣлю, и послѣ того, какъ онъ освободится отъ истца, ему не слѣдуетъ вступать опять на дворъ, если онъ не уплатитъ святому Петру того, что ему причитается изъ этой пени (?).

al so de man heuet in deme houe, dat sin is, des scal men gheuen de twe del sinen rechten eruen, so wat dar ouer is, des scal hebben de twe del de cleghere, unde dat derden del sunte peter.

§ 20. Van doet slaghe.

Weret oc al so, dat en man den anderen dot sloghe, unde worde de man begrepe unde worde he des uor thuget mit twen gůden mannen, de mestermanne weren, de dat ghesen hadden, dat he it ghedan hedde, so mach de cleghere deme hant dadighen dat hauet af slan, efte he wil, edder en ander van siner weghene. Weret oc al so, dat de man uore fluchtich worde, al so dan gůt, dat he in deme houe hedde, dat sin were, des scol de men gheuen (*cmp. 19*) sinen rechten eruen de helfte, van der anderen helfte scal hebben de twe del de cleghere, vnde dat derden del sunte peter vnde nen man mach sinen broke legheren mit enes anderen mannes gůde.

§ 21. Oc van doet slaghe.

So war en man wert dot gheslaghen, den doetslach mach men iunen manne gheuen mer, den eneme. Mer heuet he mer wnden, den ene, un werdet dat mer lude besen an vlocke un a verden, unde werdet se des uor tughet, dat se ee wnden ghedan hebbet, so betere er iewelk deme cleghere dre marc suluers vnde sunde petere en halue marc suluers.

§ 22. Van wnden unde van doet slaghe.

So wanne gheclaghet wert vmme wnden vnde omme dot slach, de cleghere mach sic nicht uor euenen, it ne si mit oldermannes willen unde siner wisesten, it ne si, dat de ghene, dar de cleghere upgheclaghet heuet, ledich vnde (*cmp. 20*) los ghedelet werde uor deme richte, dar na mach he sic wol uor euenen.

§ 23. Van uore bedende uor richte.

So wan en den anderen but vor dat dinc unde eme scult gheuen wil, vnde he nicht nore kumt, so scal he beteren sunte petere ene haluen uerdinc. But he ene ander warue an dat dinc, so scal he ouer beteren sunte petere enen haluen uerdinc, komet he nicht. But he ene dridde worue uor dat dinc, unde comet he nicht, so betere he oc sunte petere euen haluen verdinc. So scal de olderman unde

§ 19. Объ острому оружіи.

Если кто обвинитъ другого въ пораненіи его острымъ оружіемъ, по этому дѣлу онъ долженъ явиться съ двумя мастерами, права коихъ не опорочены. Если раненый человѣкъ останется въ живыхъ, то тотъ, кто сіе совершилъ, лишается руки, но можетъ покончить это дѣло полюбовно съ согласія жалующагося, старшины и его совѣтниковъ, принимая въ соображеніе, нанесъ ли онъ рану съ намѣреніемъ, и достигаетъ ли рана глубины гвоздя и длины глазного вѣка (?). Также, если случится, что скроется человѣкъ, который нанесъ раны, то изъ всего имущества, которое онъ имѣетъ въ подворьѣ, и которое принадлежитъ ему, слѣдуетъ отдать двѣ трети его законнымъ наслѣдникамъ, а изъ того, что сверхъ того останется, оттуда двѣ части долженъ получить обвинитель, а третью часть святой Петръ.

§ 20. О смертоубійствѣ.

Если случится такъ, что одинъ человѣкъ другого убьетъ, и будетъ этотъ человѣкъ схваченъ и изобличенъ въ томъ двумя честными мужами изъ числа мастеровъ, которые видѣли, что онъ совершилъ это, то обвинитель можетъ отрубить совершителю голову, если пожелаетъ, или другой по его порученію. Если случится, что обвиняемый скроется, тогда изъ имущества его, которое онъ будетъ имѣть во дворѣ, которое ему принадлежитъ, (отсюда) слѣдуетъ половину отдать его законнымъ наслѣдникамъ, а изъ другой половины двѣ части долженъ получить истецъ, а третью часть святой Петръ; также въ томъ случаѣ, если бы пришлось платить его пеню изъ имущества другого лица.

§ 21. Также о смертоубійствѣ.

Если кто-либо будетъ убитъ, то слѣдуетъ обвинять въ томъ не болѣе, какъ одного человѣка. Но, если онъ (убитый) имѣетъ больше, чѣмъ одну рану, и будутъ усмотрѣны много людей въ скопищѣ и въ товариществѣ, и будутъ изобличены, что они нанесли раны, то каждый изъ нихъ долженъ уплатить штрафъ истцу, три марки серебромъ и святому Петру полъ-марки серебромъ.

§ 22. О ранахъ и смертоубійствѣ.

Если будетъ жалоба на нанесеніе ранъ и на убійство, то обвинитель не можетъ примириться иначе, какъ съ согласія старшины и его совѣтниковъ, развѣ тотъ, котораго истецъ (обвинитель) обвинялъ, будетъ объявленъ отъ суда свободнымъ, и за симъ, конечно, онъ можетъ примириться съ нимъ.

sine wisesten, mit deme cleghere uor sin cleit gan dar sin gůt inne is, unde scolen dar en dinc leggen, so wat de cleghere up ene brincgen mit rechte mach, dat scal he eme ut antworden van sineme gůde. Deme al dus en dinc uor sin cleit gheleghet wert, de betere sunte petere dre uerdincge. Were oc, dat de ghene, de den anderen laden let uor dat dinc, nicht ne (*cmp. 21*) comet, so betere he al so dicke, also he dat uor sumet, enen haluen uerdinc sunte petere.

§ 24. Van deme, de mit stolticheit uan deme richte gheit.

Were en man uor richte, unde eme en man scult gheuen wolde, unde he mit stoltigheit wech ghincge, unde eme de olderman gheboden hedde, dat che eme rechtes pleghen scolde, de betere sunte petere ander halue marc suluers.

§ 25. Van deme perde, dat los wert.

Is dat ienich mannes perd an deme houe los wert unde eneme manne schaden doit, den scaden scal de iene, deme dat perd to horet, half ghelden edder antworden deme cleghere up dat perd uor den scaden.

§ 26. Van blawe edder blot, edder spletene cledere.

Blawe edder blot, unde scheldwort, unde spletene cledere mach en iewlic man wol tůghen, des he en vmbesproken man si sines rechtes, he si here edder knecht. So we uor wunen wert, dat he den (*cmp. 22*) anderen gheslaghen hebbe blawe edder blůt, edder sine cledere to spleten hebbe, de scal beteren deme cleghere ene marc suluers, sunte petere enen verdinc. Al so manighen splete, al so he hebbe, unde al so manich blawe, al so he heuet, al so manighen man mach he beclaghen, mach he des se uor winnen. Van scheldworden scal man beteren de me cleghere ene halue marc suluers unde sunte petere enen haluen verdinc, al so, efte he ene hete scalc edder heriensone, edder leghen, ofte deme ghelic.

§ 27. Van orslaghe.

So wan en man den anderen to den oren sleit, de betere dem cleghere ene halue marc suluers unde sunte petere enen haluen verdinc. Werket he ouer mit deme slaghe blawe edder blot, so betere he deme cleghere ander halue marc suluers unde sunte petere enen verdinc.

§ 23. О призывѣ (другого) въ судъ.

Если одинъ другого призвалъ въ судъ и хочетъ его въ чемъ-либо обжаловать, а вызываемый не явится, то онъ долженъ уплатить святому Петру полъ-фердинга. Если тотъ вызывалъ его вторично въ судъ, то онъ еще разъ долженъ уплатить святому Петру полъ-фердинга, если онъ не явится. Когда тотъ въ третій разъ вызоветъ его въ судъ, а онъ не явится, то долженъ также уплатить святому Петру полъ-фердинга. И тогда старшина и его совѣтники должны отправиться передъ его клѣть, въ которой находится его имущество, и постановить въ ней приговоръ; въ чемъ истецъ по справедливости можетъ его обвинить, за то онъ долженъ отвѣчать передъ нимъ своимъ имуществомъ. Тотъ, передъ клѣтью котораго состоится такой приговоръ, долженъ уплатить святому Петру три фердинга. Если же тотъ, кто вызывалъ другого къ этому суду, не явится, то онъ долженъ столько разъ, сколько онъ этого не сдѣлалъ, уплатить святому Петру полъ-фердинга.

§ 24. О томъ, кто съ гордостью уклонится отъ суда.

Если бы человѣкъ находился передъ судомъ, и другой человѣкъ хотѣлъ бы его обвинять, а онъ бы съ гордостью удалился, старшина же приказывалъ ему дать тому законное удовлетвореніе, то онъ долженъ уплатить святому Петру полторы марки серебромъ.

§ 25. О лошади, которая сорвется.

Если чья-либо лошадь во дворѣ сорвется (съ привязи) и причинитъ кому-нибудь вредъ, то тотъ, кому лошадь принадлежитъ, долженъ возмѣстить половину вреда или же передать лошадь жалующемуся за нанесенный вредъ.

§ 26. О побояхъ до синяковъ или избіеніи до крови, или о разодраніи платья.

О нанесеніи синяковъ или избіеніи до крови и поношеніи бранными словами, также о разодраніи платья всякій можетъ свидѣтельствовать, если онъ не опороченный въ своихъ правахъ человѣкъ, будь онъ господинъ или слуга. Кто будетъ изобличенъ въ томъ, что побилъ другого до синяковъ или до крови, или разодралъ его платье, тотъ долженъ уплатить истцу одну марку серебромъ, (и) святому Петру одинъ фердингъ. И, смотря по тому, сколько у него разодрано, и сколько ему нанесено синяковъ, онъ можетъ взвести обвиненіе на нѣсколько лицъ, если въ состояніи ихъ въ томъ изобличить. За бран-

§ 28. Van twibote.

So welk man brochachtich wert edder den anderen sloghe in der gridenize, edder (*cmp. 23*) uppe deme kerchoue, ef te in der kerken, edder in deme groten stouen, dar se inne pleghet to etende, ef te in der badestouen, dar en man naket sit, edder uppe deme hemelike hus, dar en man sittet sines ghemakes, dat is al twibote, beide tieghen, den cleghere vnde sunte petere.

§ 29. Van deme, de deme anderen to eghene wert ghegheuen.

So welk dudessche deme anderen to eghen wert ghegheuen uor ghelt, de scal ene an spise holden, al so sin ghesinne. He mot oc ene wol sekerliken holden unde spannen, ef te he wil, des he ene nicht uorderue an siner sunt. He scal oc sines heren werc don, des he sin eghen is. De here scal oc ene nerghene uorcopen, mer he scal ene holden, wente he eme sine scult uorghelde.

§ 30. Van gůde to warende.

Is dat ienich man deme anderen gůt uorcoft, so welker hande dat it si, he scal ene des waren edder bliuen an sinen minnen. (*Cmp. 24*) Vorcopet en knecht sines heren gut, vnde wil he here de copincge nicht stede holden, de here mot sweren uppe den hilghen, dat he it deme knechte nicht hebbe beuolen to uorcopende, unde ee cop bliue quit. So we ghift deme anderen des hilighen ghestes penninc uppe enen cop edder uppe ene louede, dat bliuet al stede, et ne si al so, dat he den penninc wedder gheue, de ene entfancgen heuet, edder dat ene de anderen wedder essche, er se sic wullen scheden.

§ 31. Van beclagheder sake.

Nen cleghere mach sine sake uor euenen, de he gheclaghet heuet, he ne do dat mit des oldermannes vnde siner wisesten willen. So we dat breket, de betere sunte petere ander halue marc suluers unde scol noch ten siner claghe uolghen.

§ 32. Van warende.

So we sic uor rumet waren des uore to brincgende, den warant scal he benomen bi sineme namen. (*Cmp. 25*) Is he den binnen lande,

ныя слова слѣдуетъ уплатить истцу полъ-марки серебромъ и святому Петру полъ-фердинга. Такъ же, если тотъ его обзоветъ плутомъ или сыномъ непотребной женщины, или лжецомъ, или тому подобными словами.

§ 27. О заушеніи.

Если одинъ человѣкъ ударитъ другого въ ухо, то долженъ уплатить истцу полъ-марки серебромъ и святому Петру полъ-фердинга. Если же онъ ударомъ причинитъ синяки или кровотеченіе, то долженъ уплатить истцу полторы марки серебромъ и святому Петру одинъ фердингъ.

§ 28. О двойномъ штрафѣ.

Если кто-либо причинитъ (другому) переломъ или нанесетъ другому побои въ гридницѣ, или на кладбищѣ, или въ церкви, или въ большой горницѣ, въ которой столуются, или въ банѣ, гдѣ человѣкъ бываетъ голымъ, или въ тайномъ домѣ, гдѣ сидятъ по своему дѣлу (?), за все это полагается двойной штрафъ обѣимъ сторонамъ, истцу и святому Петру.

§ 29. О томъ, кто будетъ отданъ другому въ собственность.

Если нѣмецъ будетъ отданъ другому въ собственность за долги, то (кредиторъ) долженъ прокармливать его, какъ свою прислугу. Онъ можетъ его также держать взаперти и на привязи, если хочетъ, но чтобы при этомъ онъ не причинилъ вреда его здоровью. Онъ (должникъ) также долженъ выполнять работу господина, которому онъ принадлежитъ. Господинъ также никуда не долженъ продавать его, но долженъ держать его такъ долго, покамѣстъ тотъ не уплатитъ ему своего долга.

§ 30. О храненіи имущества.

Если кто-либо продастъ другому имущество, какого бы рода оно ни было, то долженъ его въ томъ обезпечить или оставаться при своемъ соглашеніи (?). Если слуга продастъ имущество своего господина, а господинъ не захочетъ отвѣчать за эту продажу, то господинъ долженъ присягнуть на икону, что не приказывалъ слугѣ продавать, и пусть продажа тогда считается несостоявшеюся. Если кто дастъ другому задатокъ по случаю продажи или деньги по обѣщанію, то сіе должно оставаться въ силѣ, развѣ тотъ, который получилъ задатокъ, отдастъ его обратно, или одинъ потребуетъ отъ другого задатокъ, прежде чѣмъ они разойдутся.

so scol he ene uore brincgen binnen uertyn nachten. Is he ouer dar en buten, so scal he ene uore brincge binnen ses weken. Is he ouer se, binnen iare vnde binnen daghe. Binnen landes hetet al so nere der norgarder herscop wendet her wert. Buten landes hetet van den ieghonoden wente to der righe unde al estlande. Ouer se, dat sin de lant, de ouer se liggen.

§ 33. Van gůde, in de se gheworpen.

Is en scip an waters not, dat de vruchtlude werpen moten, so scolen se werpen na marc tale vnde dat gůt, dat minnes costet, vnde dat scal ghelden beide scip vn gůt, also dat mest gheldet in der hauene, dar se to comet. Is dar oc reede ghelt in deme schepe, des scolen ghelden twe marc uor ene. Werdet se schelende an der not mit deme werpende, so scal de meste menie raden, de dar gůt inne hebben.

§ 34. Van mishandelincge.

(*Cmp. 26*) So wan men den olderman of te sine wisesten, edder ienighen man, de in des houes deneste were van den dudesschen, mit worden edder mit werken ouele handelde sunder sine scult, unde dat men dat tughen mach, dat is twibote, deme cleghere unde sunte petere.

§ 35. Van deme, de sic suluen dodet.

Is dat ienich man sic suluen dodet edder mit rechten ordelen vntliuet wert, sine eruen beholdet dat gůt ganzliken.

§ 36. Van sculdincge uor rȩchte.

So war en man steit an dem dincge unde deme anderen scult ghift, de an sinen hals gheit edder an sine sunt, vnde biddet he enes uor spraken, vnde wert deme uorspraken en helpe ghedelet, so wene he biddet to helpe, de dar is, de scal eme helpen vnde des ne mach he sic nicht entseggen.

§ 37. Van spletene wande.

Vorcopet ienich man deme anderen (*cmp. 27*) want, vnde ghift de andere eme scult darna, al so dat an sine were is ghecomen, dat it to spleten si, dar dat de andere waren up den hilghen, dat he des nicht en wiste. He en darf eme nenen shaden beteren uor dat.

§ 31. О дѣлѣ, на которое подана жалоба.

Никакой истецъ не долженъ мириться по дѣлу, на которое онъ уже подалъ жалобу, если не дѣлаетъ этого съ согласія старшины и его совѣтниковъ. Тотъ, кто это нарушитъ, долженъ уплатить святому Петру полторы марки серебромъ и долженъ всетаки продолжать свой искъ.

§ 32. О порукѣ.

Кто берется представить поручителя, тотъ долженъ назвать такового по имени. Если таковой находится внутри страны, то (онъ) долженъ представить его въ продолженіе четырнадцати ночей. Если же онъ въ то время (?) находится внѣ страны, то долженъ представить его въ теченіе шести недѣль, а если онъ находится за моремъ, то черезъ годъ со днемъ. Внутри страны значитъ: настолько близко, насколько простирается сюда (?) владычество Новгорода. Внѣ страны—означаетъ мѣстности отсюда (?) до Риги и всю Эстляндію. За моремъ—это страны, лежащія по ту сторону моря.

§ 33. О грузѣ, бросаемомъ въ море.

Если судно находится въ опасности, такъ что возчикамъ (грузчикамъ) понадобится выбрасывать грузъ, то должно бросать по соразмѣрности и тотъ товаръ, который менѣе всего стоитъ. А убытокъ этотъ долженъ быть отнесенъ (?) на судно и на товаръ, который наиболѣе цѣнится въ томъ портѣ, въ который они прибудутъ. Если въ суднѣ будетъ находиться также звонкая монета, то двѣ марки слѣдуетъ считать за одну. Если они затрудняются въ бѣдѣ насчетъ бросанія, то должно рѣшать большинствомъ людей, которые имѣютъ на суднѣ товаръ (?).

§ 34. О жестокомъ обращеніи.

Если кто старшину или его совѣтниковъ, или какого-нибудь человѣка изъ нѣмцевъ, который состоитъ на службѣ въ подворьѣ, оскорбитъ словами или дѣйствіями безъ его вины, и это будетъ засвидѣтельствовано (?), то съ него взыскивается двойной штрафъ, истцу и святому Петру.

§ 35. О томъ, кто убьетъ себя самого.

Если кто-либо самъ себя убьетъ или будетъ лишенъ жизни на основаніи правильнаго приговора, то его наслѣдники удерживаютъ имущество полностью.

§ 38. Van deme, de borghe wert.

Wert en man borghe uorden anderen vmme gůt, he scal uor eme ghelden de schult. Wil ene de andere beclaghen vmme scaden, dar en darf he nicht uore antworden.

§ 39. Van deme, de sic wedder dat recht des houes settet.

So we des beghinnet mit samelincge vnde mit ghewolt, dat he dat recht des houes wolde krenken ef te breken, vnde des uor winnen worde, de scal betere sunte petere viftich marc suluers vnde dar to heuet he den hof uor boret. Jodoch heuet he des gheldes nicht al so, wat an deme ghelde breket, so ete he uor iewelike marc suluers ene weken water (*cmp. 28*) unde brot in der vantnisse uppe sunte peteres cost.

§ 40. Van togheneme swerde.

Tut ienich man ut sin swert edder sin mest in den mode, dat he ieneghen ma dar mede serighen wille, al ene dat he in neme manne wedo, he scal doch beteren deme cleghere ander halue marc suluers vnde sunte petere ene halue marc suluers.

§ 41. Van der claghe.

De olderman mach ninen man dwincgen to claghende vmme ienighen broke, it ne si eme gheclaghet, edder dat it openbare wnden sin edder scrichte.

§ 42. Van deme, de nicht vullen schut.

Ghift men ienighen manne schult, dat he nicht vul scoten hebbe, de mach sic des entseggen, is he vmbesproken, mit sines sulues ede. Ghift man ouer eme scult, dat he nicht vul scoten hebbe, vnde bekant he des, so mot he beteren al so, wat he gůdes vn uorscote (*cmp. 29*) heuet, dat is sunte peters. Mer uoret he enes anderen mannes gůt, den broke scal he beteren mit sines sulues gůde vnde nicht mit sines heren.

§ 43. Van deme, de gůt uoret.

Js dat ienich man des anderen gůt uoret in cumpanie edder to sendene, dat gůt mach he nicht uor slan edder uor dobelen, edder mit ienigher vndat uor werken.

§ 36. Относительно обвинителя передъ судомъ.

Если человѣкъ находится передъ судомъ и обвиняетъ другого въ томъ, что тотъ посягаетъ на его жизнь или здоровье, и (тотъ ?) будетъ просить для себя защитника, и если этому защитнику будетъ данъ помощникъ, то, котораго онъ попроситъ на помощь, который налицо, тотъ долженъ ему помогать и не можетъ отъ этого отказаться (?).

§ 37. О разорванномъ сукнѣ.

Если кто-либо продастъ другому сукно, а другой потомъ обвинитъ его въ томъ, что онъ лишился своего товара (?), т.-е. что сукно порвано, то другой можетъ присягнуть на икону, что онъ этого не зналъ, и не обязанъ платить ему никакого вознагражденія за то.

§ 38. О томъ, кто станетъ поручителемъ за другого.

Если кто сдѣлался поручителемъ за имущество другого, тотъ долженъ заплатить за него долгъ. Если другой захочетъ обвинить его за убытокъ, то поручитель не обязанъ отвѣчать за таковой.

§ 39. О томъ, кто возстанетъ противъ права подворья.

Кто станетъ сборищами и силою оскорблять или нарушать право подворья и будетъ въ томъ изобличенъ, тотъ долженъ уплатить штрафъ святому Петру въ пятьдесятъ марокъ серебромъ и, кромѣ того, теряетъ право вступать въ подворье. Но, если у него не будетъ столько денегъ, за то, чего не хватаетъ до этихъ денегъ, пусть онъ ѣстъ за каждую марку серебра одну недѣлю воду и хлѣбъ въ тюрьмѣ на счетъ святого Петра.

§ 40. Объ обнаженіи меча.

Если кто-либо обнажитъ свой мечъ или свой ножъ такъ, что кого-нибудь хочетъ имъ поранить, то, хотя бы онъ этимъ никому не причинилъ вреда, онъ все-таки долженъ уплатить истцу полторы марки серебромъ и святому Петру полъ-марки серебромъ.

§ 41. О жалобѣ.

Старшина не долженъ никого принуждать жаловаться ради какой-нибудь пени, но вступается лишь въ томъ случаѣ, если будетъ принесена жалоба, или будутъ налицо явныя раны или (слышны были) крики.

§ 44. Van schelincge [illegible]

Schelet vnde twiet bedder ne lude, it si here edder knape, de olderman vnde de wisesten scolen se comen laten in ere antworde vnde scolen en an beiden ziden beden bi eres sulues halse vnde bi viftich marken goldes, de marc scal men uarachte marc suluers rekenen, dat se vrede holden. Vmde de olderman vnde sine wisesten scolen al to hant dar ane sitten, dat se se euenen na deme broke, den malk ghebroken heuet. Vnde wo dan euenincge se en don hetet, de scolen se holden bi al so daner pine, also (*cmp. 30*) se dar up setten.

§ 45. Van misgrepe an gůde.

So war misgrepe ghedan wert, an welker hande gůde it si, vnde willer deghene, de dat ghedan heuet, wedder gheuen vrentliken, dat mach he wol don, so ne heuet he ninen broke ghedan. Wil he ouer it nicht wedder gheuen, mer beduincgen van deme richtere uor deme richte, so mote he beteren sunte petere ene marc.

§ 46. Van deme, de nicht be sinne is.

Js dat en man von sineme sinne is ghecomen van suken edder uan anderen saken, de mach nen gůt wech gheuen, des he waret si.

§ 47. Van vrede to bedende.

Js dat ienich twiheldicheit sic er heuet in deme houe un der gůden luden, vnde comet dar twe mester manne to, de moghen vrede beden bi teýn marken suluers, so welk den vrede breket, de betere sunte petere teýn marc vnde dar to den scaden, ef te dar scade schut.

§ 48. Van achter spake.

Gheuet en deme anderen scult vumme (*cmp. 31*) quade wort, der he suluen nicht ghehorten heuet, wert he des uor wunnen mi twen gůden mannen, so betere he den broke na den worden, de h ghesproken heuet.

§ 49. Van lenedeme gůde.

En iewelic minsche se, weme sines gůdes edder sines dinc wat lene. Komet it al so, deme it ghelenet is, dat he dat uor

§ 42. О томъ, кто не уплачиваетъ подати сполна.

Если кто-либо будетъ обвиненъ въ томъ, что онъ не уплатилъ полной подати, то можетъ, если онъ человѣкъ неопороченный, очиститься собственною присягою отъ такого обвиненія. Но, если кто-либо будетъ обвиненъ въ томъ, что онъ уплатилъ неполную подать, и онъ сознается въ томъ, то онъ долженъ внести такую пеню: сколько у него неоплаченнаго имущества, то принадлежитъ святому Петру. Если же онъ торгуетъ товаромъ другого, то долженъ уплатить пеню изъ собственнаго имущества, а не изъ имущества своего господина.

§ 43. О томъ, кто везетъ товаръ.

Если случится, что кто-нибудь везетъ товаръ другого въ компаніи или по порученію, то онъ не долженъ расточать этого товара или проигрывать его, или лишаться его какимъ-либо дурнымъ дѣйствіемъ.

§ 44. О перебранкѣ добрыхъ людей.

Если ругаются и ссорятся добрые люди, будь то господа или слуги, то старшина и его совѣтники должны пригласить ихъ для отвѣта и должны требовать отъ обѣихъ сторонъ, подъ угрозою смерти, штрафа въ пятьдесятъ марокъ золота (марку слѣдуетъ считать за восемь марокъ серебромъ), чтобы они соблюдали миръ. И старшина и его совѣтники должны приложить всякое стараніе, чтобы они примирились послѣ пени, которой каждый подвергся. А какое (?) соглашеніе они между ними устроятъ, то стороны должны блюсти подъ страхомъ такого наказанія, какое они за это назначатъ.

§ 45. О захватѣ имущества.

Если будетъ совершенъ захватъ какого бы то ни было имущества, и сдѣлавшій это пожелаетъ добровольно вернуть оное, то пусть это сдѣлаетъ; такимъ образомъ никакого вреда не причинилъ. Но, если онъ не захочетъ вернуть (имущество), а будетъ приговоренъ къ тому судьею на судѣ, то долженъ уплатить святому Петру одну марку.

§ 46. О томъ, кто лишился ума.

Если мужчина лишился ума по болѣзни или по инымъ причинамъ, то онъ не можетъ отдавать другому имущество, которое принадлежитъ ему.

edder uor settet, efte dat becumert wert, de deme dat ghelenet heuet, de is des plichtich to losende, ef te he it wedder hebben wil.

§ 50. Van deme in der hechte sit.

Set en man den anderen in de hechte vmme sake, de eme an sin lif edder an sine sunt gan, vnde mach ene de cleghere des nicht uor winnen, also dicke, also men ene beide up vnde to slut, al so dicke scal he eme wedden anderhalue marc suluers.

§ 51. Van deme, de gůt uor ghift in deme suc bedde.

(*Cmp. 32*) Ligget en minsche an deme suc bedde, unde is he luden sculdich, he ne scal des nine wolt hebben, dat he ienighen manne ienich uordel do. Wente comet ut al so, dat de iene, den he sculdich is, scolen tasten in sin gůt na sineme dode, dat scolen se alle don na marc tale, so wat he gůdes heuet. Heuet he oc in siner suke ienighen manne gicht ghenalet hemeliken edder openbare, men scal it wedder brincgen to deme anderen gůde vnde scal it delen na marc tale vnder den allen, de he sculdich war.

§ 52. Efte de mast edder dat seghel in der seghelincge uor loren wert.

Wert en mast edder en seghel uor loren in der seghelincge, des en dorven nicht ghelden, de in deme shepe sin. Wert it ouer dor not ghehowen edder gheworpen, so scal dat schip, vnde de lude, de in deme schepe sint, ghelden na marc tale, vnde de schiphere scal sin del ghelden, (*cmp. 33*) beide uan sineme schepe vnde uan sineme gůde.

§ 53. Van den, de vore nemet in den coggen.

So welk man mit coggen seghelet an de Nv. vnde dar uore heuet an ghenomen, is dat al so, dat he der suluen nicht schepen en mach, de mot nemen an sine uore so wekes mannes gůt, so he wil, beide to nogarden vnde uan nogarden.

§ 54. Van schelincge gůder lude in deme houe.

Schelet vnde twiget vn vochliken lude vn der twisschen, vnde comet it al so dar na, dat se sint entweder ghecomen van der schelincge, dat en des anderen war nemet vnde mishandelet ene, de al dus ander worue uorniet den broke, wert he des uortughet mit twen

§ 47. О требованіи мира.

Если возникнетъ ссора въ подворьѣ между добрыми людьми, и на нее придутъ два мастера, то они могутъ потребовать примиренія подъ угрозою десяти марокъ серебромъ, а тотъ, кто нарушитъ миръ, пусть платитъ святому Петру десять марокъ и долженъ возмѣстить вредъ, если отъ того таковой произошелъ.

§ 48. О неуважительной рѣчи.

Если одинъ обвинитъ другого въ произнесеніи оскорбительнаго слова, котораго онъ самъ не слышалъ, и если онъ (обвиняемый) будетъ въ этомъ обличенъ двумя хорошими людьми, то онъ долженъ уплатить штрафъ, смотря по тому, какія слова имъ были произнесены.

§ 49. Объ имуществѣ, данномъ другому взаймы.

Каждый человѣкъ долженъ смотрѣть, кому даетъ взаймы что-либо изъ своего товара или изъ своихъ вещей. И, если случится, что тотъ, которому что-нибудь дано взаймы, продастъ это или заложитъ, или оно будетъ испорчено, то тотъ, кто одолжилъ, долженъ выкупить вещь, если хочетъ ее вновь получить.

§ 50. О томъ, кто сидитъ въ тюрьмѣ.

Если одинъ человѣкъ посадитъ другого въ тюрьму по дѣлу, которое касается его жизни или здоровья, и обвинитель не будетъ въ состояніи уличить его въ томъ, то каждый разъ, какъ его (обвиняемаго) выпустятъ и снова посадятъ, онъ (обвинитель) долженъ уплатить ему полторы марки серебромъ.

§ 51. О томъ, кто раздастъ свое имущество, лежа на одрѣ болѣзни.

Если кто лежитъ на одрѣ болѣзни и долженъ людямъ, то онъ не въ правѣ желать устроить какому-нибудь человѣку какую-нибудь выгоду. Если случится, что тѣмъ, которымъ онъ долженъ, слѣдуетъ послѣ смерти его получить его имущество, то они должны получить соразмѣрно тому, сколько у него было имущества. Если онъ во время своей болѣзни сдѣлаетъ кому-либо подарки тайно или явно, то таковые слѣдуетъ вновь присоединить къ другому имуществу и раздѣлить соразмѣрно между всѣми тѣми, коимъ онъ оставался долженъ.

§ 52. О пропажѣ мачты или паруса во время плаванія.

Если мачта или парусъ пропадутъ во время плаванія, то за это

gůden mannen, de scol wedden sunte petere uorsate, dat sint X marc suluers, vnde deme cleghere dre marc suluers. Is dat oc al so, dat dar groueliken ghebroken wert, so scal men van den X marken nicht laten.

(*Cmp. 34*) *§ 55.* Van valscheme ledder werke.

We so maket ledder werk edder maken let to andereme werk anders den sin art is, ef te want oder linen want anders uoldet den sin recht is, edder ienigher hande gůt brincget ute siner art, unt welker hande cunst ef te behendicheit dat it to comet, wert he des uor wnnen, he scal betere sunte petere X marc suluers, vnde dat uor wandelde gůt scal men bernen.

§ 56. Van de rucen, de de dudesschen mishandelen edder breken weder den hof.

Mishandelet en ruce enen dudesschen, al so dat it eme gheit an sine wertliken ere, edder breket he groueliken wedder den hof, dat scal men claghen uor den olderluden vnde uor deme hertoghen. Mach dan den dudesschen dar uore nicht ghelikes edder rechtes gheschen, so moghen de dudesschen deme rucen den hof uorbeden to eme iaren. Mer se bescriuen (*cmp. 35*) sinen broke, wor umme he de hof uor boret hebbe. Scal it ouer also uort bestan, so lichtet et an den dudesschen, de in dem houe sint, ef te he nicht ghelikes edder rechtes uor sinen broke don wil.

§ 57. Van dufte.

Stelet en up ene halue marc suluers edder mer, he heuet sin lif uorboret. Stelet oc en in der kerken, edder in der herberghe, dar he in ne wonet, up enen uerdinc, de heuet des ghelikes sin lif uor boret.

Stelet ouer we min, den hir uore benomet steit, de scal de hof uorsweren. Comet he na der tit in den hof, so heuet he sin lif uorboret. Enen def, de sin lif uor boret hewet, mach men wol pineghen vmme sines sulues daet, ef te he nicht al bekenne wil. Iner bespreket he ienighen man, dat en heuet nine macht.

§ 58. Van hus sokincge.

Is es not, dat men hus sokincge don scal uan dufte weghene, dar scal men to setten beschedene lude, de de hus sokincge don. (*Cmp. 36*) Wert

не должны платить тѣ, которые находятся на кораблѣ. Но, если они будутъ срублены и брошены черезъ бортъ безъ нужды, то корабль и люди, находящіеся на кораблѣ, должны платить соразмѣрно, и судовладѣлецъ долженъ уплатить свою часть, какъ на счетъ своего судна, такъ и своего товара.

§ 53. О томъ, кто возьметъ грузъ въ корабли.

Тотъ, кто съ кораблями будетъ плыть въ Неву и согласился взять туда съ собою грузъ, но впослѣдствіи не пожелаетъ везти его съ собою, тотъ можетъ добавить къ своему грузу товаръ любаго человѣка, какъ на пути въ Новгородъ, такъ и изъ Новгорода.

§ 54. О брани въ подворьѣ между честными людьми.

Если будутъ браниться или ссориться между собою сварливые люди, и случится затѣмъ, когда они разошлись послѣ ссоры, что одинъ увидитъ другого и причинитъ ему насиліе и откажется платить пеню (?), то, если будетъ изобличенъ въ томъ двумя хорошими людьми, долженъ уплатить святому Петру пеню по положенію, то-есть десять марокъ серебромъ, а обвинителю (истцу) три марки серебромъ. Если же это (преступленіе) будетъ совершено особенно грубо, то не слѣдуетъ уступать (ничего изъ?) этихъ десяти марокъ.

§ 55. О поддѣланномъ кожевенномъ товарѣ.

Тотъ, кто изготовитъ или дастъ изготовить кожевенное издѣліе не такимъ, какимъ оно должно быть по качеству, или будетъ складывать сукно или холстъ иначе, какъ въ правѣ это дѣлать, или какую-нибудь вещь выведетъ изъ свойственнаго ей вида, то, съ какимъ бы это ни было сдѣлано искусствомъ и ловкостью, если онъ будетъ изобличенъ въ этомъ, долженъ уплатить святому Петру десять марокъ серебромъ, и измѣненный товаръ слѣдуетъ сжечь.

§ 56. О русскихъ, которые будутъ жестоко обращаться съ нѣмцами или провинятся противъ подворья.

Если русскій причинитъ насиліе нѣмцу, такъ что дѣло коснется его дорогой (?) чести, или грубо провинится противъ подворья, то на это должно жаловаться старшинамъ и также герцогу (тысяцкому). Если тогда нѣмцамъ не дастся удовлетворенія или справедливости, то нѣмцы могутъ запретить (этому) русскому вступать въ подворье цѣлый годъ и, кромѣ того, должны будутъ письменно изложить его провинность, по причинѣ которой онъ лишился права вступать въ подворье.

den uor stolen gůt ghevunden in enes umbespokenen mannes were, de mach sic des ůntseggen up den hilghen mit sines enes hant, dat he nicht enwete, wo dat gůt in sine were si ghecomen. Wert ouer al so dan gůt an enes besprokene manes were ghevunden, de uor der tit en besproken man heuet ghewesen, vnde dat men dat betughen mach, wil he den der daet nicht bekennen, so mach men den bespokenen man wol pineghen bi vulborde des oldermannes vnde siner wisesten, umme de warheit ut togande, of he sculdich si, edder nicht, vnde den man nicht uorder to pineghende, den dar beuolen wert van deme oldermanne vnde wan sinen wisesten. Iodoch worde na der tit in des besprokene mannes were uor stolen gůt ghewnden, de ne mach sic nicht en segens, mer men scal eme don sin recht.

(*Cmp. 37*) § *59.* Van ordelen.

Jt is to wetende, dat men alle rechte, de in desseme boke staen, na dessen boke richten scal. Were dat over al so, dat en nȳe recht up stunde, dat in dessen boke nicht ghescreuen en were, dat scol de olderma vnde sine wisesten dar vntweren bi willen vnde bi vulborde bider partigen, of se iummer moghen. Weret ouer al so, dat dat recht of ordel ienich beschelden wolde, de scal leggen vnder sunte petere dre marc suluers. So scal de olderman vnde sine wisesten dat recht bi wetende vnde bi vulborde der partigen an beiden siden bescriuen, an den raet vnde stat to lubeke vnde an de raet vnde an de stat to gotlande. De scolen dar to ten de iene, de dar sculdich sin ouer to wesende. De scolen dat vntweren mit rechte, vnde wo lancge dit recht an richtes dwanc ge steit, so bliuet en iewelic man vn uorsumet in alle sinne rechte. Vnde wo (*cmp. 38*) se den des rechtes ouer en dreghen, dat scolen se bescriuen in den hof to nogarden. Dat scal men den uort uor en recht in dit boc scruen. Wert den de man, de dat ordel besculden heuet, nedder uellich des rechtes, so heuet he sunte petere uor boret de dre marc suluers. Wert he oc an siner sake recht, so scal men eme wedder gheuen sine dre marc.

§ *60.* Van sunte peteres ghelde.

So wat ghelde, dat sunte petere ouer lopet bouen de cost, de men imme houe uor don mot, dat scal men uoren enes iores to gotlande, dat ander iar to lubecke. Vnde so wat malc vntfeit, dat scal men bescriven to nogarden unde malc in siner stat vnde don dar rekenscop af.

Если же будетъ такъ продолжаться, то надлежитъ нѣмцамъ, которые находятся въ подворьѣ, (узнать), не хочетъ ли онъ (провинившійся) дать удовлетвореніе или (законное) возмездіе за свою вину.

§ 57. О кражѣ.

Если кто украдетъ полъ-марки серебромъ или больше, то отвѣчаетъ своею жизнью. Также, если онъ украдетъ въ церкви или въ гостинницѣ, въ которой живетъ, на одинъ фердингъ, то равно отвѣчаетъ своею жизнью. Но, если украдетъ меньше, чѣмъ выше прописано, то долженъ быть изгнанъ со двора. Если онъ затѣмъ придетъ въ подворье, то онъ отвѣчаетъ своею жизнью. Вора, который долженъ отвѣчать своею жизнью, можно пытать (лишь) по дѣлу, имъ содѣянному, если онъ не хочетъ признаться во всемъ, а то, что онъ взведетъ на другого, не имѣетъ никакой силы.

§ 58. О домашнемъ обыскѣ.

Если понадобится сдѣлать домашній обыскъ по случаю кражи, то для этого слѣдуетъ назначить почтенныхъ людей, которые должны учинять обыскъ. Если украденное имущество будетъ найдено въ домѣ неопороченнаго человѣка, то таковой можетъ присягнуть своею рукою на иконѣ въ томъ, что ему неизвѣстно, какимъ образомъ это имущество очутилось въ его домѣ (?). Но, если это имущество будетъ найдено у опороченнаго человѣка, который къ тому времени былъ опороченнымъ человѣкомъ, и сіе можетъ быть доказано, а онъ не захочетъ признаться въ дѣлѣ, то этого опороченнаго человѣка, конечно, можно подвергнуть пыткѣ по уполномочію старшины и его совѣтниковъ, дабы обнаружить истину, виновенъ ли онъ, или нѣтъ; а не слѣдуетъ пытать этого человѣка раньше, чѣмъ послѣдуетъ приказаніе старшины и его совѣтниковъ. Но, если послѣ того времени въ домѣ (?) опороченнаго человѣка будетъ найдено краденое, онъ уже не можетъ отпѣкиваться, а слѣдуетъ поступить съ нимъ по закону.

§ 59. О приговорахъ.

Да будетъ извѣстно, что всѣ правовыя дѣла, которыя значатся въ сей книгѣ, должны быть судимы по сей книгѣ. А если бы случилось, что возникнетъ новое право, которое не прописано въ этой книгѣ, то старшина и его совѣтники должны примѣнять таковое по желанію и по уполномочію обѣихъ сторонъ, если онѣ того хотятъ. Въ случаѣ же, что кто-либо захотѣлъ бы оспаривать право или приговоръ, тотъ долженъ внести въ казну святого Петра три марки серебромъ, и старшина и его совѣтники должны объ этомъ приговорѣ съ вѣдома и по уполномочію обѣихъ сторонъ отписать въ оба мѣста (?), то есть со-

§ 61. Vort mer so wat rechte, dat van deme oldermanne vnde uan sinen wisesten, un van denghenen, de se van rechte dar to (*cmp. 39*) ten scolen, mit rechten ordelen vnt woren wert in deme houe vnde unbesculdener ordele vortgheit.

Were dat so, dat ienich man den copman of de ghene, de in deme rechte gheseten hedden, dar na beclaghede ef te beswarade mit heren, se weren ghestlic ef te werlic, ef te mit steden, mit riddern, ef te mit knapen, of mit ienighen manne, dat men witlike bewisen mochte, de scal uorboret hebben sunte petere C marc suluers vnde scal dar to des houes vnberen vnde uor wiset wesen iummer mer to allen daghen. Were den dat al so, dat desse cleghere siner dorheit nicht af staen noch uor tien ene wolde, he ne wolde iummer den copman uor claghen in der wise, also hir uore screuen staet, so scol demen den cleghere uor volghen uppe dat hogheste, in wat lande of in wat steden dat he were, mit sunte peters ghelde vnde uppe sunte peters cost.

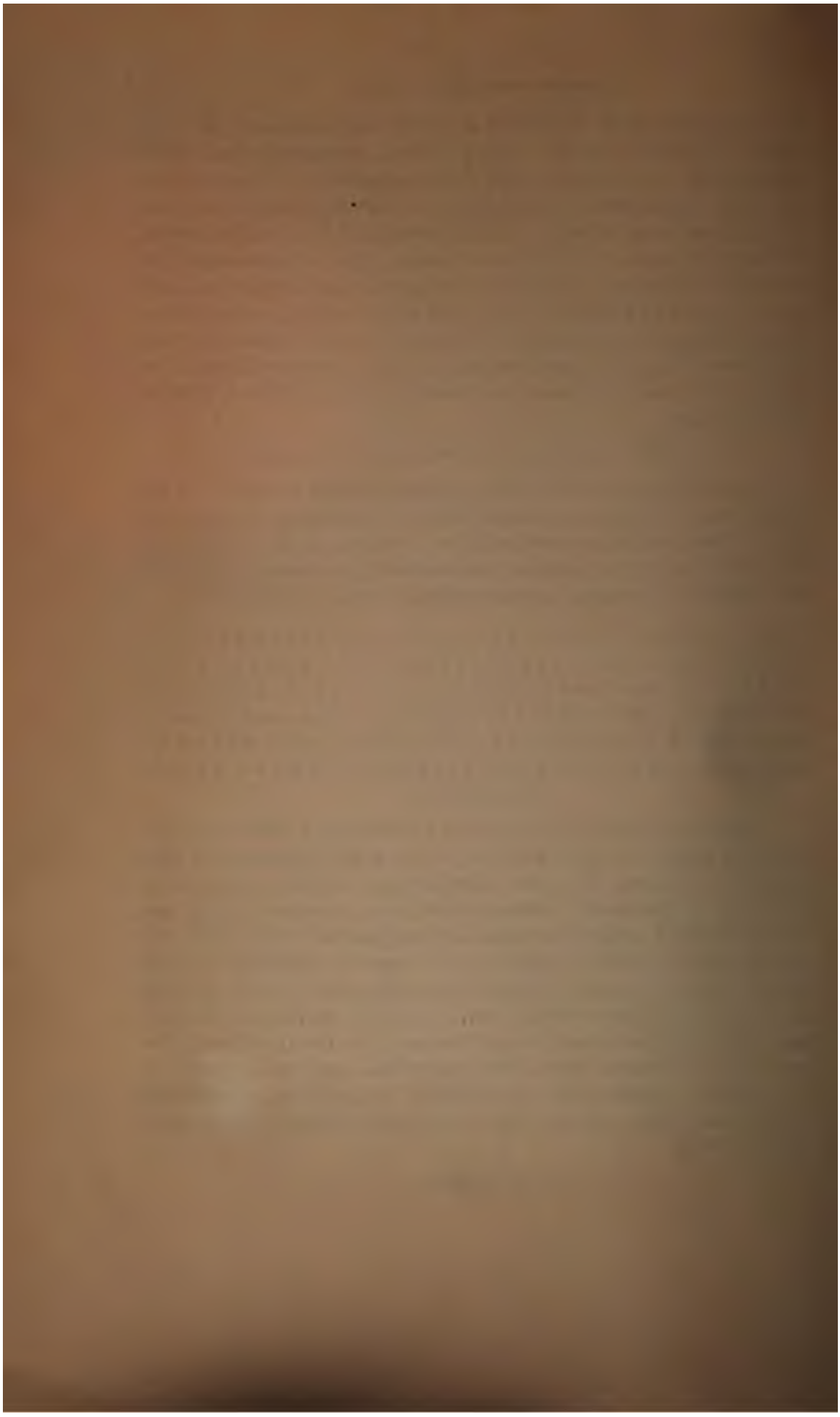
вѣту и правительству въ Любекѣ и совѣту и правительству въ Готландѣ. Тѣ должны привлечь къ дѣлу (?) тѣхъ, которые обязаны вѣдать таковыя дѣла. Эти должны рѣшать (?) на основаніи права, а, пока этотъ приговоръ будетъ имѣть судебную силу, до тѣхъ поръ каждый остается неприкосновеннымъ во всѣхъ своихъ правахъ. А когда они согласятся относительно права, то они (судьи) должны сдѣлать письменное сообщеніе новгородскому подворью. Это слѣдуетъ тогда тотчасъ же, какъ право, занести въ эту книгу. Если тогда тотъ человѣкъ, который обжаловалъ приговоръ, проиграетъ свое дѣло (тяжбу), то лишается тѣхъ выше поименованныхъ трехъ марокъ въ пользу святого Петра. Если же онъ по своему дѣлу окажется правымъ, то ему слѣдуетъ вернуть эти три марки.

§ 60. О деньгахъ святого Петра.

Принадлежащія святому Петру суммы, которыя останутся въ излишкѣ, сверхъ издержекъ, которыя слѣдуетъ произвести въ подворьѣ, должны быть отсылаемы одинъ годъ въ Готландъ, а на другой годъ въ Любекъ. И то, что каждому причитается (?), то слѣдуетъ сообщить въ Новгородъ и каждому другому городу, и дать въ томъ отчетъ.

§ 61. Далѣе о судоговореніяхъ, исходящихъ отъ старшины и его совѣтниковъ и отъ тѣхъ, которыхъ они по праву должны къ тому привлекать, имѣющихъ силу справедливыхъ приговоровъ и истиннаго значенія въ подворьѣ, о дальнѣйшемъ движеніи (исполненіи?) необжалованныхъ приговоровъ (?).

Если бы случилось, что кто-либо обвинитъ или обжалуетъ впослѣдствіи купца или тѣхъ, которые засѣдали при приговорѣ съ (при помощи?) господами, будь они духовные или свѣтскіе, или также съ городами, съ рыцарями или со слугами, или съ такимъ лицомъ, при помощи котораго хотѣлось бы доказать достовѣрность (?), тотъ пусть будетъ повиненъ уплатить штрафъ во сто марокъ серебромъ въ казну святого Петра и долженъ лишиться подворья и быть изгнанъ изъ него на всѣ дни. Если же случится такъ, что этотъ жалующійся не захочетъ отказаться отъ своего безумія или простить его (?) и всегда будетъ желать обвинять купца тѣмъ способомъ, какъ здѣсь прописано, то слѣдуетъ преслѣдовать жалующагося до крайности, въ какой бы странѣ или какихъ городахъ онъ ни находился, деньгами и имуществомъ святого Петра.



10
128443/27

20

Цѣна 30 коп. съ перес.

20

Цѣна 30 коп. съ перес.